

Bijlage VWO
2022

tijdvak 3

Griekse taal en cultuur

Tekstboekje

Tekst 1

Hera en Zeus bespreken het lot van Troje.

30 Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
31 “Δαιμονίη, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
32 τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὃ τ' ἀσπερχῆς μενεαίνεις
33 Ἴλιου ἐξαλαπάξαι ἐϋκτίμενον πτολίεθρον;
34 Εἰ δὲ σύ γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ τείχεα μακρὰ
35 ὦμόν βεβρώθοις Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας
36 ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον ἐξακέσαιο.
37 Ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω
38 σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.
39 Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·
40 ὀππότε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἐξαλαπάξαι
41 τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἀνέρες ἐγγεγάασι,
42 μή τι διατρίβειν τὸν ἐμόν χόλον, ἀλλὰ μ' ἐᾶσαι·
43 καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·
44 αἶ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι
45 ναιετάουσι πόλῆες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
46 τάων μοι περὶ κῆρι τίεσκετο Ἴλιος ἱρὴ
47 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο.
48 Οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,
49 λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.”
50 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
51 “ Ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῆες,
52 Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκῆνη·
53 τὰς διαπέρσαι, ὅτ' ἄν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·
54 τάων οὐ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω.
55 Εἴ περ γὰρ φθονέω τε καὶ οὐκ εἰῶ διαπέρσαι,
56 οὐκ ἀνύω φθονέουσ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐσσι.
57 Ἀλλὰ χρὴ καὶ ἐμόν θέμεναι πόνον οὐκ ἀτέλεστον·

58 καὶ γὰρ ἐγὼ θεὸς εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὄθεν σοί,
 59 καί με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,
 60 ἀμφοτέρων, γενεῇ τε καὶ οὔνεκα σὴ παράκοιτις
 61 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.
 62 Ἄλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' ὑποείζομεν ἀλλήλοισι,
 63 σοὶ μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔγονται θεοὶ ἄλλοι
 64 ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίη ἐπιτεῖλαι
 65 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνὴν,
 66 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς
 67 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.”
 68 Ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 69 αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 70 “Αἴψα μάλ' ἐς στρατὸν ἐλθε μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,
 71 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς
 72 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.”
 73 Ὧς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,
 74 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοιό κάρηνων αἴξασα.

Homerus, Ilias 4.30-74

Aantekeningen

<i>regel 32</i>	ἀσπερχές hevig
<i>regel 35</i>	βεβρώθω eten
<i>regel 36</i>	ἐξακέομαι + <i>accusativus</i> genezen van
<i>regel 37</i>	ἔρξα <i>aoristus van</i> ἔρδω doen
<i>regel 38</i>	ἔρισμα twistpunt
<i>regel 47</i>	ἐϋμμελῆς met sterke lans
<i>regel 54</i>	μεγαίρω misgunnen
<i>regel 57</i>	ἀτέλεστος vergeefs
<i>regel 59</i>	ἀγκυλομήτης sluw
<i>regel 66 en 71</i>	ὑπερκύδας zeer roemrijk

Tekst 2

Achilles' paarden na de dood van Patroclus.

434 Stokstijf bleven ze staan als een standbeeld dat op de grafterp
435 staat van een dode, van een man of een vrouw, even roerloos
436 stonden ze voor de stralend mooie strijdkar, de hoofden
437 diep naar de aarde gebogen. Van hun oogleden gleden
438 steeds hete tranen op de grond neer terwijl ze rouwden
439 om het gemis van hun wagenmenner; hun welige manen,
440 neerglijdend onder het juk langs de zijkussens, raakten bezoedeld.
441 Kronoszoon Zeus kreeg erbarmen toen hij de paarden zag huilen,
442 en hij schudde zijn hoofd terwijl hij zacht bij zichzelf zei:
443 'Ach, arme dieren, waarom gaven wij jullie, die eeuwig
444 jong en onsterfelijk zijn, aan Peleus, een sterfelijke koning,
445 om ongelukkig te zijn bij diep ongelukkige mensen?
446 Want er bestaat nu eenmaal niets ongelukkigers dan de
447 mens van alles wat er op aarde ademt en rondkruipt.
448 Maar ik sta onder geen beding toe dat op jullie of jullie
449 kostbare wagen door Hektor Priamoszoon wordt gereden.
450 Is het nog niet genoeg dat hij schitteren kan met de rusting?'

Homerus, Ilias 17.434-450

Rouwklachten om Hector.

747 Τῆσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο·
748 “ Ἐκτορ, ἐμῶ θυμῶ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,
749 ἦ μὲν μοι ζωός περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·
750 οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτιό περ αἴση.
751 Ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεὺς
752 πέρνασχε, ὄν τιν' ἔλεσκε, πέρην ἀλὸς ἀτρυγέτιο,
753 ἐς Σάμον ἕς τ' Ἴμβρον καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν·
754 σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκει χαλκῶ,
755 πολλὰ ῥυστάζεσκεν ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάροιο,
756 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὦς.
757 Νῦν δέ μοι ἐρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι
758 κείσαι, τῶ ἵκελος ὄν τ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
759 οἷς ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνε.”
760 Ὧς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίσστον ὄρινε.
761 Τῆσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο·
762 “ Ἐκτορ, ἐμῶ θυμῶ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων,
763 ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
764 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὡς πρὶν ὄφελλον ὀλέσθαι.
765 Ἦδη γὰρ νῦν μοι τόδ' ἐεικοστὸν ἔτος ἐστὶν
766 ἐξ οὗ κείθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·
767 ἀλλ' οὐ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ' ἀσύφηλον·
768 ἀλλ' εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτοι
769 δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
770 ἢ ἐκυρή – ἐκυρὸς δὲ πατήρ ὧς ἦπιος αἰεὶ –,
771 ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρυκες,
772 σῆ τ' ἀγανοφροσύνη καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσι.
773 Τῶ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' ἄμμορον ἀχθυμένη κῆρ·
774 οὐ γὰρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ

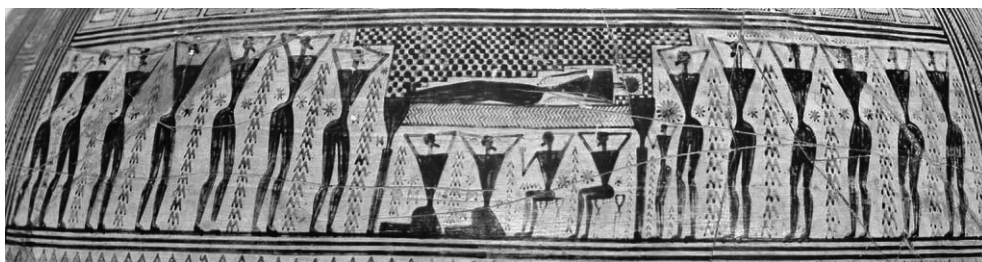
- 775 ἦπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.”
 776 Ὡς ἔφατο κλαίουσ’, ἐπὶ δ’ ἔστενε δῆμος ἀπείρων.
 777 De oude Priamos sprak tot zijn volk:
 778 ‘Trojanen, voer nu hout aan naar de stad
 en vrees van de Achaiërs hinderlaag
 779 noch list. Want toen ik van de zwarte schepen
 780 terug mocht keren, heeft Achilles mij
 verzekerd dat de strijd niet werd hervat
 781 voordat de twaalfde dageraad verrees.’

Homerus, Ilias 24.747-781

Aantekeningen

- regel 753* ἀμιχθαλόεσσα rokend
regel 755 ῥυστάζω heen en weer sleuren
regel 757 ἐρσήεις fris
 πρόσφατος fris
regel 760 ἀλίαστος hevig
regel 762 ὁ δαήρ zwager (*broer van echtgenoot*)
regel 767 ἀσύφηλος krenkend
regel 769 ὁ δαήρ zwager (*broer van echtgenoot*)
 ἡ γαλόως schoonzuster (*zus van echtgenoot*)
 αἱ εἰνάτερες schoonzusters (*echtgenotes van broers*)
 εὔπεπλος met mooi gewaad
regel 770 ἡ ἔκυρή schoonmoeder
 ὁ ἔκυρός schoonvader
regel 771 παραιφάμενος toesprekend
regel 772 ἡ ἀγανοφροσύνη vriendelijkheid
regel 773 τῶ daarom
 ἄμμορος ongelukkig
regel 776 ἐπιστένω jammeren

Afbeelding 1



geometrische aardewerkschildering

Tekst 4

Nestor is even gaan kijken bij de gevechten bij de wal om het Griekse scheepskamp, waar de Grieken grote verliezen lijden. Daarna is hij naar de andere Griekse aanvoerders teruggegaan die nog in het kamp zijn. In het begin van de onderstaande tekst richt Agamemnon het woord tot Nestor.

41 Τὸν καὶ φωνήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
42 “ ὦ Νέστωρ Νηληϊάδη, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,
43 τίπτε λιπὼν πόλεμον φθισήνορα δεῦρ’ ἀφικάνεις;
44 Δεῖδω μὴ δὴ μοι τελέσῃ ἔπος ὄβριμος Ἴκτωρ,
45 ὥς ποτ’ ἐπηπείλησεν ἐνὶ Τρώεσσ’ ἀγορεύων
46 μὴ πρὶν πὰρ νηῶν προτὶ Ἴλιον ἀπονέεσθαι,
47 πρὶν πυρὶ νῆας ἐνιπρῆσαι, κτεῖναι δὲ καὶ αὐτούς.
48 Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
49 ὦ πόποι, ἦ ῥα καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
50 ἐν θυμῷ βάλλονται ἐμοὶ χόλον, ὥς περ Ἀχιλλεὺς,
51 οὐδ’ ἐθέλουσι μάχεσθαι ἐπὶ πρύμνησι νέεσσι.”
52 Τὸν δ’ ἠμείβετ’ ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
53 “ Ἡ δὴ ταῦτά γ’ ἐτοῖμα τετεύχεται, οὐδέ κεν ἄλλως
54 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης αὐτὸς παρατεκτῆναιτο.
55 Τεῖχος μὲν γὰρ δὴ κατερήριπεν, ᾧ ἐπέπιθμεν
56 ἄρρηκτον νηῶν τε καὶ αὐτῶν εἶλαρ ἔσεσθαι·
57 οἱ δ’ ἐπὶ νηυσὶ θοῆσι μάχην ἀλίσστον ἔχουσι
58 νωλεμές·

hoe scherp je ook kijkt, je kunt zelf niet weten
59 waarvandaan ons vluchtende volk opeen wordt gedreven, –
60 zo, in verwarring, wordt het gedood en stijgt het geschreeuw op.”

Homerus, Ilias 14.41-60

Aantekeningen

- regel 41 **Τὸν** Verbinden met **προσέφη**. Met **Τὸν** wordt Nestor bedoeld.
καὶ Onvertaald laten.
- regel 42 **Νηληϊάδης** zoon van Neleus
- regel 43 **φθισήνωρ** mannendodend
- regel 44 **μοι** Onvertaald laten.
- regel 45 **ὥς = ὡς**
ἐπαπειλέω dreigend beloven
οἱ Τρῶες Trojanen
- regel 46 **μὴ πρίν** + *infinitivus* om niet te ...
πὰρ = παρὰ
νηῶν *genitivus meervoud van νηῦς*
- regel 47 **αὐτούς** Hiermee worden de Grieken bedoeld.
- regel 48 **τὼς** op die manier
- regel 49 **ἦ ῥα** werkelijk
- regel 50 **ἐν θυμῷ βάλλομαι χόλον** + *dativus* kwaad zijn op
ὥς περ = ὥσπερ
- regel 51 **ἡ πρόμνη νηῦς** schip
- regel 52 **Γερήνιος** uit Gerenon (*stad in Griekenland*)
- regel 53 **Ἦ τ/μ τετεύχεται** Dat is nu werkelijk allemaal gebeurd
- regel 53-54 **ἄλλως παρατεκταίνομαι** veranderen
ἄλλως παρατεκτάναιτο *Vul aan: ταῦτα*
- regel 54 **ὕψιβρεμέτης** met onweer dreunend
- regel 55 **κατερήριπεν** *perfectum van κατερείπω*
κατερείπω instorten
ὧ ἐπέπιθμεν + *infinitivus* waarvan wij geloofden dat hij ...
- regel 56 **ἄρρηκτον** Verbinden met **εἶλαρ** (regel 56).
νηῶν *genitivus meervoud van νηῦς*
αὐτῶν *Vul aan: ἡμῶν*
- regel 57 **τὸ εἶλαρ** bescherming
οἱ Hiermee worden de Trojanen bedoeld.
ἀλίαστος hevig